Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ci trzej (bohaterowie) przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody ze studni znajdującej się przy bramie Betlejem, wzięli i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją w (ofierze)\* dla JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ci trzej bohaterzy przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody z tej studni przy bramie i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał pić. Wylał tę wodę w ofierze dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci trzej przebili się przez wojsko Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie. Zabrali ją i przynieśli do Dawida. Dawid jednak nie chciał jej pić, ale wylał ją *na ofiarę* dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przebiwszy się ci trzej przez wojsko Filistyńskie, naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy, a wziąwszy przynieśli do Dawida. Lecz jej nie chciał Dawid pić, ale ją wylał na ofiarę Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ci trzej szli przez pośrzód obozu Filistymów i naczerpnęli wody z studnie Betlejem, która była u bramy, i przynieśli do Dawida, żeby pił; który nie chciał, ale raczej ofiarował ją JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedarli się więc ci trzej przez obóz filistyński i zaczerpnęli wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem. Zabrali ją z sobą i przynieśli Dawidowi. Dawid jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją w ofierze dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ci trzej przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody ze studni betlejemskiej, która była przy bramie, i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale ją wylał jako ofiarę z płynów dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych trzech przedostało się przez obóz Filistynów i zaczerpnęło wody ze studni w Betlejem, która była przy bramie. Wzięli ją i zanieśli Dawidowi. Dawid nie chciał jednak jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy tych trzech przedarło się przez obóz filistyński. Zaczerpnęli oni wody ze studni znajdującej się przy bramie w Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją w ofierze dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przebili się ci Trzej przez obóz filistyński, zaczerpnęli wody z cysterny przy bramie Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją na ofiarę dla Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (ці) три прорвалися через табір чужинців і набрали води з криниці, що в Вифлеємі, яка була при брамі, і взяли і прийшли до Давида, і Давид не забажав її пити і вилив її Господеві |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ci trzej się przebili przez wojsko Pelisztynów, naczerpali wody z studni betlechemskiej, która jest przy bramie, wzięli oraz przynieśli do Dawida. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją na ofiarę WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci trzej przedarli się do obozu Filistynów i naczerpali wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie, i niosąc, przynieśli ją Dawidowi. A Dawid nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE. |

1. 1) <x>10 35:14</x>; <x>40 15:7-10</x>; <x>40 28:7-15</x> [↑](#footnote-ref-2)